



FAKULTA PEDAGOGICKÁ
ZÁPADOČESKÉ
UNIVERZITY
V PLZNI

Katedra ruského jazyka
Fakulta pedagogická
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
306 19 Plzeň

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: diplomová / bakalářská

Posudek: vedoucího / oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.

Práci předložil(a): Petr Moudrý

Název práce: Krasobruslení v Rusku (minulost a současnost)

1. CÍL PRÁCE

Autor bakalářské práce si v Úvodu stanovil následující úkoly: „představit základní pojetí ruského krasobruslení, jeho minulosti a současnosti, objasnit vývoj krasobruslení na ruském území, představit nejznámější krasobruslaře a trenéry, krasobruslařské soutěže a objasnit popularitu krasobruslení“ (s. 3).

Cíle byly z větší části splněny. Při plnění cílů se autor dopouští porušení formálních způsobů úpravy bakalářské práce. Řada vyjádření, jejich formulace a použitá slovní zásoba je nevyvážená, což je patrné i při stanovení hypotéz, které autor následně řeší v bakalářské práci.

„(...) 3 hypotézy:

1. Datují se počátky vzniku ruského krasobruslení od vzniku světového krasobruslení?
2. Zažívalo krasobruslení v době sovětské éry největší úspěchy?
3. Dominují v současné době ruští krasobruslaři na světových soutěžích?“ (s. 3)

Dvě poslední otázky (nejedná se o hypotézy) jsou zcela triviální a nevyžadují „dalekosáhlé řešení“ v rámci bakalářské práce.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Obsah bakalářské práce je zpracován standardním způsobem. Autor vsadil na rozsah tématu a množství informací. Schopnost kompilativního shromáždění a zpracování materiálu je chvályhodná, nicméně pokulháva schopnost syntézy a uvedení hlubších vlastních závěrů. Materiál je reprezentován fakticky dvěma způsoby: chronologicky a zeměpisně.

Velkou závadou bakalářské práce je nedbalost autora v uvedení křestních jmen a příjmení ruských krasobruslařů, krasobruslařek, trenérů a trenérek. Autor uvádí jejich jména s použitím různorodých transliterací (české, anglické a chybné), např.: s. 17, 23, 24, 28, 29, 32, 37 (zde jsou náhodně vybrané stránky s chybami, popsaný jev nacházíme i jinde, včetně 1 případu v příloze). Autor BP zřejmě nerozlišuje ruská písmena „Е“, „Э“ na začátku slov (proč by jinak vznikla transliterace „Elena“ a „Ekaterina“ místo Jelena a Jekatěrina?). Ženská příjmení uvádí jednou se zakončením -ová, jednou bez tohoto zakončení (tím pádem se původní příjmení v ruštině nedá „rekonstruovat“). Obsah bakalářské práce se z velké míry zakládá na popisu sportovních úspěchů sportovkyň a trenérek, nicméně nejednotná podoba jejich jmen a příjmení nemůže posloužit do budoucna jako kvalitní zdroj informací. Setkáváme se s různými podobami stejného jména, např.: Krylova (s. 32), Krilova (s. 37), Ivanova a Ivanová (s. 29).

Podle praktické části bakalářské práce se zdá, že autora zajímal popis výsledků sportovců, kteří pozvedli slávu sovětského a ruského krasobruslení, ale opomíjí nebo upozaduje trenérskou práci. Mimo zájem BP zůstaly krasobruslařské školy (petrohradská, moskevská, školy jednotlivých trenérů), ruská trenérská práce v zahraničí. Práce se věnuje pouze úspěchům, ale nezabývá se dalšími aspekty a problémy spojenými s krasobruslením.

Komicky působí neobratná vyjádření se v závěrech na s. 40–41, proč je krasobruslení tak populární v Rusku s rozsáhlým popisem zdravotních přínosů pro děti a odbočkou k popisu systému ruských sportovních škol. „Krasobruslení představuje pro ruský národ nejenom obyčejný druh sportu, ale pro řadu lidí také dlouhou část života“. (s. 40)

V bakalářské práci nacházíme řadu faktických chyb vzniklých z nedbalosti autora. Např.: na s. 11 se uvádí, že časopis Damskij žurnal „publikoval moskevský kněz a novinář Šalichov“. Autor ВР chybně přeložil podstatné jméno князь (kníže) a provedl chybnou transliteraci příjmení Шаликов.

Na str. 38 se uvádí pojem „extravilán“ použitý ve větě: „Zimní sporty, které potřebovaly ke svému konání extravilán, byly přemístěny do 70 km vzdáleného horské střediska Красная Поляна a lyžařského areálu Роза Хутор“¹. V daném kontextu je tento pojem z oblasti geodézie a územního plánování zcela nevhodný.

Na str. 42 se uvádí pojem „federální okresy“, zřejmě se jedná o федеральные округа (federální okruhy).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Při formální úpravě práce autor volí několik zbytečných nestandardních „vylepšení“. Jedním z nich je volba nestandardního písma pro text celé bakalářské práce, ve výsledku jsou písmena s háčkem a kroužkem (Č, Ě, Ř, Š, Ů, Ž) vyšší než ostatní, totéž se týká rusky psaných pojmů a citací. Poznámka pod čárou na s. 6 je napsána písmem Times New Roman, ostatní poznámky nikoliv. Proč se nedodrží jednotnost formy?

Za nešťastnou považujeme volbu způsobu uvádění ruských názvů, ruských citací a občas i ruských autorů citací.

Například na str. 11 se uvádí: „V časopise „Дамский журнал“, který publikoval...“ Tradičně se názvy časopisů převádí do latinky, zde by mělo být Damskij žurnal, v závorce by se mohl uvést název v azbuce.

Například na str. 41 je přítomno vyjádření se krasobruslaře Maxima Traňkova, které je celé v ruštině. V textu by mělo být přeloženo a do poznámky pod čárou nebo do přílohy by se mohl vložit původní citát v ruštině.

V seznamu literatury se vyskytuje nejednotné uvedení křestních jmen (Мишин, А. Н.; Хвостов, М.; Чайковская, Елена; Пушкин, Александр Сергеевич), nalézáme zde několik gramatických a interpunkčních chyb v ruštině (s. 51: "Вова понял, что его "душать." s. 53: "Не выдержала боли" Как любимая фигуристка СССР боролась с неизлечимой болезнью. s. 54: Продуцерская компания "Navka show").

V ruském Resumé se 5x opakuje přičestí trpné посвящена.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Autor bakalářské práce se ujal aktuálního tématu, shromáždil značné množství faktického materiálu. Materiál je rozvržen srozumitelně s důrazem na sportovní úspěchy jednotlivých sportovců a párů. Přínosem práce je přehled historie ruského krasobruslení od počátku k dnešku. Kladně se dá hodnotit zařazení do bakalářské práce přehledných tabulek s výsledky světových šampionátů a ZOH, fotografií sportovců a česko-ruského slovníčku základní terminologie krasobruslení.

Hodnotu práce snižuje nejednotná transliterace křestních jmen a příjmení sportovců a trenérů, úprava ruských názvů periodik, nepřeložené ruské citace. Formální úpravu zřejmě poznamenal nedostatek času v posledních fázích dopracování ВР. V práci nacházíme jednotlivé faktické chyby, překlepy a chyby v interpunkci (nicméně nejsou příliš početné).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

1. Jak se promítly osobní zkušenosti z krasobruslení do volby tématu bakalářské práce?
2. Při sestavování česko-ruského slovníčku používal jste dostupné dvojjazyčné slovníky sportovní terminologie? (Mohli byste vyjmenovat takové publikace? Jaké jsou jejich přínosy, příp. nedostatky?)

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Velmi dobře.

Datum: 10. května 2021

Jméno: Mgr. Andrej Artemov, Ph.D.

¹ Citace v původní podobě včetně chyb.